

М.Н. Ивахненко
(г. Горловка, ДНР)

УДК [81'373.23+82.091]:81'25(045)
ПОЭТОНИМ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ АВТОРСКОЙ
ОЦЕНКИ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ ЦИКЛА ФЭНТЕЗИЙНЫХ
РОМАНОВ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

Детская литература занимает особое место в нашей жизни. Произведения, относящиеся к литературе для детей, на протяжении многих веков пользовались широкой популярностью, так как именно в детских сказках, баснях и песнях мы можем увидеть жизнь во всех ее проявлениях. Детская литература – это искусство, и поэтому как искусству ей свойственно выражение обобщённых идей в яркой, художественной форме – в конкретных образах.

Сказки – это самый старый и бессмертный жанр детской литературы. В первой половине XX в., когда произошло переосмысление литературной роли мифов, легенд и сказок, как отдельный литературный жанр сложился фэнтези. Это открыло авторам детской литературы новые горизонты для творчества: началось активное создание новых миров, планет и государств; детские писатели, сочиняющие в жанре фэнтези, придумывали новые языки, создавали новые артефакты и наделяли своих персонажей удивительными способностями. Согласно словарю издательства «ЭКСМО», фэнтези – фантастический жанр, который использует мифологические и фольклорные, а также сказочные мотивы в повествовании. По Т. Чернышевой, фэнтези – «адетерминированная модель действительности, повествование сказочного типа со многими посылками» [8, с. 47]. С.В. Беликов определяет фэнтези как «литературный жанр, основным сюжетным и/или тематическим компонентом которого является магия, т.е. вмешательство или воздействие сил, не поддающихся рациональному объяснению» [2].

Произведения жанра фэнтези достаточно схожи по структуре: основной сюжетной линией зачастую является борьба Добра и Зла, главный герой – «избранный» персонаж, которого обстоятельства вынуждают стать частью героического действия. Зачастую он проходит череду испытаний и трудностей в созданном автором новом мире, где царит магия. Так называемое «детское фэнтези» находится на стыке фэнтези и детской литературы. Как правило, главными героями в этих произведениях являются дети, у которых есть уникальные способности, волшебные вещи или союзники, которые позволяют им одерживать победу над грозными противниками. К родоначальникам этого жанра литературоведы относят произведения Л.Кэрролла «Алиса в Стране чудес», «Дети воды» Ч. Кингсли, «Принцесса и гоблин» Дж. Макдональда, а также цикл произведений Л. Баума о Волшебной стране. Серия фэнтезийных романов о Гарри Поттере британской писательницы Дж.К. Роулинг на данный момент является одной из самых популярных и цитируемых во всем мире. Все признаки сказочной истории налицо: магия, вымышленный мир, фантастические животные; главный герой, проходя сквозь препятствия и трудности, при помощи верных друзей побеждает злого волшебника.

В основном при работе с произведениями этого жанра, авторы не ограничивают себя в полете фантазии, придумывая новые реалии и нередко – говорящие имена для своих персонажей. В связи с этим язык фэнтезийных романов исключительно богат эмотивной, экспрессивной и оценочной лексикой. Создание «эмотивного содержания и эмотивной тональности» является основной функцией экспрессивной лексики в художественном тексте [1, с. 5].

Экспрессивная лексика – слова, выражающие ласку, шутку, иронию, неодобрение, пренебрежение, фамильярность и т.д. Согласно В.К. Харченко, «в основе экспрессии лежит заведомое несоответствие каких-либо языковых или речевых средств языковым стандартам, т.е. наиболее регулярным устойчивым моделям» [7, с. 68], иными словами, экспрессивность часто является причиной появления различных переносных значений и расширения синонимического ряда. Такая лексика помогает авторам в создании психологических портретов персонажей и достижении желаемого уровня эмоциональности.

Для создания экспрессии писатели используют богатейший арсенал лексических, морфологических, синтаксических, фонетических и графических средств. Экспрессивными синтаксическими средствами могут служить междометия, вводные слова и предложения, повторы. Самым регулярным средством создания экспрессии в тексте художественного произведения являются суффиксы субъективной оценки: уменьшительно-ласкательные (передавая умиленное отношение к объекту), уничижительные (подчеркивая незначительность явлений), ласкательные и увеличительные (образуя суперлативы для создания иронии). Поэтоним – имя в литературном произведении – также наряду с традиционными стилистическими фигурами и тропами играет роль средства языковой выразительности и формирует ономастическое пространство художественного текста. Он выполняет ряд художественных функций, к числу которых относятся формирование образа персонажа и сюжета произведения, создание пространственно-временной композиции текста, передача национального колорита и идентификация авторского стиля.

Антропоэтонимы в художественном произведении глубоко мотивированы и создаются авторами с определенной целью, поэтому их функционирование является одним из важнейших аспектов реализации замысла писателя. По мнению Т.В. Мирошниченко, проблема наименования имеет много общего с проблемой эмоциональной окраски из-за способности речи к так называемой эмоционально-экспрессивной номинации, с помощью которой человек выражает свое психическое состояние. Ученый подчеркивает, что «эмоции говорящих являются формой отражения их эмоционального отношения к миру, и каждая, даже незначительная деталь семантики собственного имени, содействует раскрытию внутреннего мира героев» [3, с. 129]. Таким образом, антропоэтонимы несут наибольшую смысловую и эмоциональную нагрузку и часто служат выражением объектов авторской оценки.

Так, в цикле романов о Мальчике-Который-Выжил Джоан Роулинг, создавая имена персонажей, осмысленно вкладывала в них свою авторскую оценку. Например, имя главного героя имеет скрытый подтекст: *Harry* – производное от имени *Heimerich*, которое, в свою очередь, является сращением слов “heim” – «дом» и “ric” – «сила, правитель». В произведении Гарри Поттер не единожды упоминается автором не иначе, как Избранный – мальчик, который, согласно пророчеству, должен положить конец тирании Тёмного Лорда. Автор часто делает едва уловимые намёки в сторону сходства Гарри Поттера и Короля Артура: появление обоих было предсказано; и тот, и другой понятия не имели о своем происхождении; и тот, и другой были обладателями особых мечей – у Артура был Экскалибур, а Гарри посчастливилось владеть мечом Годрика Гриффиндора. Фамилия *Pomper (Potter)* имеет значение «гончар» и тоже не лишена смысла – первый Поттер был гончаром, прославившимся благодаря созданию зелья для сращивания костей.

Имена лучших друзей главного героя также в некотором роде являются говорящими. Имя *Гермиона (Hermione)* – образованно от имени греческого бога Гермеса, ставшего в позднеклассический период богом-покровителем алхимиков, магов и волшебства. Со временем Гермиона возглавила Министерство Магии Британии, а в студенческие годы покровительствовала эльфам-домовикам. Имя *Рональд (Ronald)* происходит от старо-норвежского имени *Rögnvaldr*, что переводится как «советник правителя». *Биллис (Bilius)* от английского слова “bilious” – «желчный» подчеркивает сложный характер персонажа, который максимально раскрывается в ходе ссоры с Гарри: “*We thought you knew what you were doing!*” *shouted Ron, standing up; and his words pierced Harry like scalding knives. “We thought Dumbledore had told you what to do, we thought you had a real plan!”* [11, с. 207] – «Мы думали, ты знаешь, что делаешь! – крикнул Рон, вскакивая, и эти слова словно пронзили Гарри раскаленными ножами. – Думали, Дамблдор тебе объяснил, что нужно делать! Мы думали, у тебя есть настоящий план!» [4, с. 299]. Фамилия *Уизли (Weasley)* происходит от английского слова “weasel” – «ласка». Примечателен и тот факт, что дом семейства называется «Нора», что подтверждает этимологию фамилии персонажей, т.к. всем известно, что ласки живут в норах.

Сестру Рона зовут *Джини* – ее полное имя упоминается автором лишь единожды в последней книге – *Джиневра Молли Уизли*. Джиневрой звали жену Короля Артура, что еще раз подчеркивает авторское намерение провести параллель между главным персонажем своего произведения и легендарным королем Британии – в цикле романов о Гарри Поттере Джини становится женой главного героя. Близнецам Фреду и Джорджу Дж.К. Роулинг подобрала имена, опираясь не на этимологическую связь имени с персонажами, а на их исторических носителей – принца Фредерика Уэльского и короля Георга III. Считается, что принц Фредерик в ходе игры в крикет получил удар мячом в грудь, несовместимый с жизнью, а на престол взойшёл король Георг III, он же Джордж, который был глух на одно ухо и позже потерял рассудок. Согласно сюжету произведения, книжный Фред погиб в битве за Хогвартс, а книжный

Джордж потерял ухо в ходе операции «Семеро Поттеров», а после смерти брата уже никогда не мог создавать Патронуса.

Имя одного из членов Отряда Дамблдора – *Полумны Лавгуд* (в оригинале *Luna «Loony» Lovegood*) также было выбрано автором осознанно: “Luna” – от латинского «луна» (по оккультным представлениям, Луна покровительствует магии). “Loony” – в английском сленге – чокнутая, от слова “lunatic” – происходит из убеждения, что на психику влияет фаза Луны, а персонаж и правда весьма эксцентричен: “*A Wrackspurt...They’re invisible. They float in through your ears and make your brain go fuzzy,*” she said. “*I thought I felt one zooming around in here.*” She flapped her hands at thin air, as though beating off large invisible moths” [13, с. 91]. – «Мозгошмыг. Они невидимые, летают в воздухе, забираются через ухо в голову и вызывают размягчение мозга, – объяснила Полумна. – Я сразу почувствовала, что один такой здесь носится. Она принялась хлопать в ладоши, как будто ловила невидимую глазу моль» [6, с. 146]. “Lovegood” – «любовь+добро» может относиться к тому факту, что Полумна выражает достаточно необычное, однако прекрасное свойство симпатии к тем, кто не выражает к ней особой привязанности. Отца Полумны зовут *Ксенофилиус (Xenophilius)* от “xenophile” – «человек, любящий странные и диковинные вещи», что, в свою очередь, очень ярко характеризует персонажа.

Семейство Малфоев, которое определено не вызывает симпатии со стороны читателя с самого начала романа, так же являются владельцами говорящей фамилии. *Малфой (Malfoy)* походит от комбинации французских слов “mal” – «плохой, злой» и “foy” – «вера, убеждения» и буквально переводится как «злые убеждения», что само по себе является аллюзией на факт верности семьи чистоте крови, против которой выступает автор. Имя *Драко (Draco)* – от “dragon” – «дракон, змей» подчеркивает принадлежность персонажа к факультету Слизерин, символ этого факультета – змея. Его отца зовут *Люциус (Lucius)* – от латинского “lux” – «свет» – намёк на имя Люцифера, а мать – *Нарцисса (Narcissa)* от греческого имени *Narcissus (Нарцисс)* – тщеславный и элитарный персонаж греческой мифологии, что подчеркивает некоторые характерные черты персонажа.

Имя главного антагониста серии *Лорда Волан-де-Морта* (в оригинале – *Lord Voldemort*) является сращением французского словосочетания “vol de mort”, что переводится буквально как «полет смерти» и имеет яркую негативную эмоциональную окраску: “<... > you know he can control people so that they do terrible things without being able stop themselves. You’re scared for yourself, and your family, and your friends. Every week, news comes of more deaths, more disappearances, more torturing ... Terror everywhere ... panic ... confusion ... that’s how it used to be.” [12] – «Известно только, что он полностью владеет своими слугами, они убивают и пытаются и ничего с собой поделатать не могут. Вам страшно за себя, за семью, за друзей. Каждую неделю приходят сообщения о новых замученных пытками... Никто ничего не может поделатать, ужас, паника... Вот как оно было» [5, с. 475].

Имя, данное ему при рождении, – *Том Марволо Реддл (Tom Marvolo Riddle)* – также содержит в себе авторскую оценку: *Том* от имени *Thomas* –

происходит от арамейского личного имени, что означает «близнец» и «лидер» и может служить отсылкой к его уникальной связи с Гарри Поттером, появившейся в результате преступления против магии и создания незапланированного крестража. *Marvolo* – сращение слов “marvelous” «удивительный» и “volo”, которое может означать «желание» и «быстрое движение». Волан-де-Морт стремительно вознесся, превратившись в знаменитую и ужасную фигуру. *Riddle* – переводится с английского «загадка», «тайна».

Директор школы Хогвартс *Альбус Персиваль Вульффрик Брайан Дамблдор* (*Albus Percival Wulfric Brian Dumbledore*) – одновременно обладатель самого длинного имени в серии и самый неоднозначный персонаж. Каждая составляющая его имени наделена своим особым значением, так *Альбус* (*Albus*) – от латинского «белый» – прямая номинация его облика: Альбус Дамблдор – седовласый старец, с длинными бородой и волосами и светлыми глазами: “*But I can promise that anybody who still thinks Dumbledore was white as his beard is in for a rude awakening!*” [11, с. 155] – «Однако могу пообещать, что всякого, кто продолжает верить, будто Дамблдор был чист и бел, как его борода, ожидает горестная утрата иллюзий!» [4, с. 199]. *Персиваль* (*Percival*) – аллюзия на храброго рыцаря Круглого стола, который был одним из тех, кто искал Грааль. Примечателен тот факт, что Дамблдор погиб вскоре после того, как испил зелья из чаши, в которой находился один из крестражей Волан-де-Морта. *Wulfric* – сращение слов “wolf” – «волк» и “ruler” – «правитель»; именно по приказу Дамблдора оборотень Римус Люпин становится шпионом среди себе подобных. Имя *Брайан* (*Brian*) происходит от кельтского «благородный» – намёк на благородное происхождение персонажа. *Дамблдор* (*Dumbledore*) в древне-английском означало «шмель»; по словам автора, такое имя было выбрано в связи со схожестью гудения шмеля и звука, издаваемого Дамблдором, когда он «часто напевает себе под нос».

Имя декана факультета Гриффиндор *Минервы Макгонагалл* (*Minerva McGonagall*) также имеет свой подтекст: Минерва – римское имя богини Афины – в переводе означает «мудрая», а типичная шотландская фамилия *McGonagall* дословно переводится с шотландского как «смелая», а в более детальном разборе является английским сращением: фамильная приставка “Mc” указывает на шотландское происхождение преподавателя, а оставшаяся часть “gonagall” походит от слияния слов “gonna” и “gall” – «собираться ворчать», что также описывает некоторые характерные особенности характера персонажа и демонстрирует отношение автора к нему.

Этимологию имени одного из самых ненавистных персонажей романа – *Долорес Джейн Амбридж* (*Dolores Jane Umbridge*) автор раскрывает лично на официальном сайте: «*Dolores* – «печаль» – то, что она заставляет испытывать других. *Umbridge* – от англ. “umbrage” из выражения “to take umbrage” – «оскорбиться». Долорес оскорбляется любым вызовом ее ограниченному мировоззрению; я чувствовала, что ее фамилия передает мелочность и жесткость ее характера».

В целом же, фэнтезийный роман как разновидность фантастического романа характеризуется волшебной атмосферой и духом авантюризма. Ему свойственны широкий спектр эмотивов для описания эмоций персонажей, экспрессивов для описания окружающей действительности и оценочной лексики, которая помогает читателю понять отношение персонажа к ситуации и уловить авторскую позицию. Создавая имена для персонажей своего произведения, Дж.К. Роулинг часто обращается к мифам, легендам и библейским приданиям, именно это является причиной полагать, что некоторые имена имеют так называемое «двойное дно». К примеру, имя отца Гарри – Джеймс – форма имени Иаков, Джон (второе имя Римуса Люпина) – Иоанн, Питер – Пётр, что является аллюзией на библейскую притчу о трёх апостолах: Питер предал своего друга, в награду за службу получил серебряную руку и погиб от удушения ею же.

Перевод имен в цикле романов о Гарри Поттере является предметом спора уже многие годы. При передаче имен на русский язык переводчиками не единожды использовался принцип благозвучия для устранения нежелательных ассоциаций с лексикой сниженного регистра. О целесообразности смыслового перевода имен говорить сложно, поскольку доместикация персонажей или смысловой перевод мог существенно повлиять на атмосферу произведения и его восприятие читателем.

Таким образом, в художественном произведении оценочный компонент может передаваться с помощью антропонимов – имен персонажей. Эти слова обладают сложной смысловой структурой, особыми формами и этимологией. Однако, при передаче их на другой язык, большая часть этих свойств теряется. Следовательно, игнорирование этих особенностей может привести к некоторым неточностям и разночтениям. Для перевода «говорящих» антропонимов используют семантический перевод. К сожалению, очень часто переводчики пренебрегают смысловым переводом и используют принципы транскрибирования и транслитерации, что нельзя назвать ошибкой, но в то же время подобный перевод едва ли способствует полному раскрытию художественного замысла автора и передаче авторской оценки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнян А.Р. Экспрессия в художественном тексте [Электронный ресурс] / А.Р. Арутюнян // Пятигорский государственный университет. Университетские чтения : – 2008. – Режим доступа : https://www.pglu.ru/upload/iblock/899/uch_2008_v_00028.pdf.

2. Беликов С.В. Жанр «фэнтези» как объект концептуально-семантического исследования [Электронный ресурс] / С.В. Беликов. – URL: http://www2.pglu.ru/upload/iblock/3f8/uch_2008_ii_00002.pdf. (дата обращения: 16.11.2020)

3. Мирошниченко Т.В. Функции собственных имен в поэмах М.И. Цветаевой / Т.В. Мирошниченко // Теоретична та історична ономастика. Літературна ономастика. – Часть I. – 1990. – С. 128-130.

4. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти / Дж. К. Роулинг; пер. с англ. С.Ильина, М.Лахути, М.Сокольской. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2007. – 640 с.
5. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Кубок Огня / Дж. К. Роулинг; пер. с англ. М. Литвиновой. – М. : Изд-во «РОСМЭН», 2002. – 677 с.
6. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Принц-Полукровка / Дж. К. Роулинг; пер. с англ. М.Лахути, С.Ильина. – М. : «РОСМЭН-ПРЕСС», 2005. – 685 с.
7. Харченко В.К. Разграничение оценочности, образности, экспрессивности и эмоциональности в семантике слова / В.К. Харченко // Русский язык в школе. – 1976. – № 3. – С. 66-71.
8. Чернышева Т.А. Природа фантастики / Т.А. Чернышева. – Иркутск : Изд-во Иркут. ун-та, 1985. – 336 с.
9. Чернявская Е.А. Оценка и оценочность в языке и художественной речи : на материале поэтического, прозаического и эпистолярного наследия А.С. Пушкина: автореф. дис.... канд. филол. наук [Электронный ресурс] – / Е.А. Чернявская. – Брянск, 2001 – Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/otsenka-iotsenochnost-v-yazyke-i-khudozhestvennoi-rechi-na-materiale-poeticheskogo-prozaich>
10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://dictionary.cambridge.org>.
11. Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows / J.K. Rowling. – London : Bloomsbury, 2014. – 608 p.
12. Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J.K. Rowling. – URL : <http://www.parallango.com/ru/book/1659/0>
13. Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince / J.K. Rowling. – London : Bloomsbury Publishing, 2014. – 448 p.

АННОТАЦИЯ

Ивахненко М.Н. Поэтоним как средство реализации авторской оценки в оригинале и переводе цикла фэнтезийных романов о Гарри Поттере

В статье рассматриваются способы реализации категории оценочности в англоязычной детской литературе жанра фэнтези на примере серии романов о Гарри Поттере. На материале оригинальных и переводных текстов доказывается возможность выражения авторской оценки посредством «говорящих» имен персонажей – антропоэтонимов в художественном тексте. Отдельное внимание уделяется особенностям перевода антропоэтонимов с целью адекватного раскрытия художественного замысла автора и передачи авторской оценки.

Ключевые слова: детская литература, фэнтези, поэтоним, перевод, эмотивность, экспрессивность, авторская оценка.

SUMMARY

Ivakhnenko M. Poetonym as a means of manifesting the author's evaluation in the original and translated fantasy novels about Harry Potter

The article considers the ways of manifesting the category of evaluativity in the English-language children's fantasy literature on the example of a series of novels

about Harry Potter. On the basis of the original and translated texts the author proves the possibility of expressing the author's evaluation by means of charactonyms or anthropoetonyms in a literary text. Special attention is given to the peculiarities of anthropoetonym translation in order to reveal the author's intention and convey the author's assessment.

Key words: children's literature, fantasy, poetonym, translation, emotiveness, expressiveness, author's evaluation.